

STEFANI, Viviane Cristina Garcia de; CARVENTE, Gabriel de Sant'Anna; SANTOS, Mariane Silva dos. Extensão de espanhol no ifsp - integração de ações culturais no ensino do idioma. In: WORKSHOP DE INOVAÇÃO, PESQUISA, ENSINO E EXTENSÃO, 3., 2018, São Carlos, SP. *Anais...* São Carlos, SP: IFSP, 2018. p. 56-59. ISSN 2525-9377.

EXTENSÃO DE ESPANHOL NO IFSP - INTEGRAÇÃO DE AÇÕES CULTURAIS NO ENSINO DO IDIOMA

VIVIANE CRISTINA GARCIA DE STEFANI; GABRIEL DE SANT'ANNA CARVENTE;
MARIANE SILVA DOS SANTOS

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo, São Carlos, Brasil

RESUMO: O objetivo deste trabalho é apresentar resultados de um projeto de extensão de espanhol, desenvolvido no IFSP – Câmpus São Carlos, com intuito de difundir a cultura espanhola à comunidade interna e externa, e despertar o interesse pelo aprendizado do idioma. O projeto envolveu integração de várias ações culturais, e foi desenvolvido em quatro etapas. A primeira foi a realização de um curso, ministrado pela professora coordenadora, por meio do qual os participantes foram estimulados a aprender o idioma espanhol com músicas, filmes e por meio de dramatizações que simulam situações de comunicação ilustradas nas cenas, como cumprimentar, despedir-se, pedir comida em um restaurante, entre outras. A Segunda etapa envolveu a realização de um Sarau Cultural Espanhol, denominado IFSPAÑOL com mostras musicais e poéticas no idioma-alvo. A Terceira etapa do projeto foi a uma produção de um vídeo Institucional do IFSP - Câmpus São Carlos com legendagem em espanhol e em Libras com o objetivo de apresentar o IFSP à comunidade externa, dando visibilidade às ações desenvolvidas no câmpus. A quarta e última etapa do projeto envolveu a realização de um Ciclo de Cinema Espanhol, com exibição de filmes representativos de diferentes países hispanofalantes e debates após o visionamento dos filmes.

PALAVRAS-CHAVE: Espanhol Língua Estrangeira. Cultura. Cinema. Interação.

ABSTRACT: The aim of this work is presenting the results of a Spanish Project, developed at IFSP, in order to spread Spanish culture to the internal and external community, and stimulating the interest in learning the language. The project involved the integration of various cultural actions and was developed in four stages. The first was a course, taught by the coordinating teacher, by which the participants were encouraged to learn the Spanish language with songs, films and dramatizations that simulate situations of communication illustrated in the scenes, such as greetings, asking for food in a restaurant, among others. The second stage involved the production of a Spanish Cultural Presentation, denominated IFSPAÑOL with musical and poetic shows in the target language. The third stage of the project was the production of an Institutional video of IFSP - São Carlos with Spanish and sign language subtitles in order to present the IFSP to the external community, giving visibility to the actions developed in the Campus. The fourth and final stage of the project involved the realization of a Spanish Film Exhibition, with films representing different Spanish-speaking countries and debates after the films.

KEYWORDS: Spanish Foreign Language. Culture. Cinema. Interaction.

INTRODUÇÃO

Este projeto visou estimular o interesse pela língua e cultura espanhola, considerando que estamos inseridos em um contexto de amplo contato com a comunidade hispânica, uma vez que a cidade e região recebem muitos estudantes, professores e trabalhadores oriundos da comunidade hispânica. Proporcionou-se à comunidade do IFSP um estreitamento com a língua e a cultura hispânica, aumentando as possibilidades de troca de experiências, conhecimentos e produção científica

entre as comunidades envolvidas. Com os avanços no processo de globalização, o estreitamento das relações comerciais entre países da América Latina, o idioma espanhol tem tomado dimensões importantes no contexto brasileiro. Diante da importância em comunicar-se fluentemente na língua-alvo, o foco do ensino de língua estrangeira migrou da gramática para a comunicação, evidenciando a relevância do conhecimento cultural para que se estabeleça uma comunicação bem-sucedida. Tendo em vista essas questões torna-se necessária uma abordagem de ensino e aprendizagem que atente para aspectos culturais da língua-alvo e para o desenvolvimento da autonomia do aprendente. Dessa forma, buscou-se, com esse projeto, estimular o interesse pelo aprendizado da língua espanhola, oferecendo aos participantes oportunidade de conhecimento cultural e de interação no idioma-alvo. Os pressupostos teóricos nos quais o projeto se baseia fundamentam-se em estudos que constaram que o ensino de língua e cultura são indissociáveis (CRUZ, 2004; GARCIA-STEFANI, 2010). Língua é cultura (BYRAM, 2000). Nos baseamos, fundamentalmente, em autores que defendem a utilização do cinema como ferramenta pedagógica no processo de ensino-aprendizagem de língua estrangeira (CRUZ, 2004; CIPOLLINI, 2008).

MATERIAL E MÉTODOS

Os recursos utilizados ao longo do projeto foram: sala de aula, computador, mídias DVDs, projetor, câmera filmadora, fotocópias e cartazes. O desenvolvimento de todas as atividades do projeto Extensão de espanhol no IFSP - integração de ações culturais no ensino do idioma contou com a participação efetiva de dois alunos bolsistas. Quanto à Avaliação dos resultados do projeto, esta ocorreu por parte da professora-coordenadora, dos bolsistas envolvidos, dos participantes do curso de extensão, dos participantes do Sarau Cultural e do Ciclo de Cinema Espanhol. A professora coordenadora avaliou o projeto por meio de observação participante e relatório final. Os bolsistas avaliaram o projeto ressaltando aspectos positivos e negativos nos relatórios mensais e também no relatório final. Os participantes das duas turmas do curso de extensão, oferecido com carga horária de 32 horas ao longo do primeiro semestre de 2017, avaliaram o curso por meio de questionário (elaborado pela coordenadora do projeto, com auxílio dos bolsistas) e por meio de relatório final. Os participantes do Sarau Cultural e do Ciclo de Cinema avaliaram a atividade da qual participaram por meio de um debate ao longo da atividade. O Ciclo de Cinema contou com a apresentação de três filmes representativos e com o foco nas ditaduras sofridas pelos povos hispano-falantes. O primeiro filme exibido foi “Infância Clandestina”, da Argentina, o segundo foi “Machuca”, do Chile, e o terceiro “Vozes Inocentes, de El Salvador. Todos os filmes foram apresentados no auditório do IFSP-Campus São Carlos.

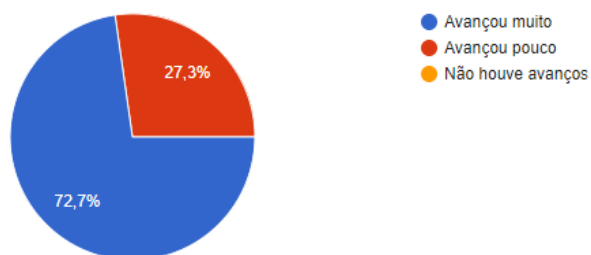
RESULTADOS E DISCUSSÃO

Os resultados obtidos indicam que a realização do sarau cultural e do curso de espanhol por meio de cinema e música despertaram maior interesse da comunidade interna e externa do campus para a aprendizagem do idioma espanhol.

Os alunos que participaram do Curso de Extensão, em grande maioria, relataram que avançaram muito no aprendizado da língua, como podemos observar na Figura 1, que segue:

Figura 1

1. Como você avalia o seu aprendizado da língua espanhola após ter participado do curso “ Língua e Cultura Espanhola por meio de cinema e música”:



Fonte: Elaborado pelos autores.

O uso do cinema e música foi apontado pelos participantes como um dos fatores predominantes para a facilidade no aprendizado da língua. E o destaque é que a maioria deles não tinha uma experiência com esse tipo de ensino. (Figura 2).

Figura 2

6. Você já havia tido experiência prévia de aprender língua estrangeira com filmes e músicas?



Fonte: Elaborado pelos autores.

O vídeo Institucional foi apresentado a todos, após uma reunião de planejamento com a presença da maioria do corpo docente e administrativo do campus. Logo após o lançamento foi disponibilizado no YouTube para toda a comunidade. Até o dia 22/02/2018 o vídeo continha 2.005 visualizações na plataforma com diversos comentários positivos, o que nos permite avaliar que o objetivo de difundir as ações do campus, também por meio da língua espanhol – considerando que o vídeo foi legendado em espanhol – foi atingido.

O Ciclo de Cinema em Espanhol foi realizado em três períodos: manhã, tarde e noite, no intuito de atingir diferentes públicos que frequentam o IFSP em diferentes períodos. Participaram do ciclo, em média 20 pessoas por período. Ao final de cada sessão, os participantes avaliaram o filme por meio de um debate e deixaram sua opinião sobre o ciclo. Por serem filmes impactantes, o debate foi acalorado e promoveu diversas discussões sobre aspectos culturais ressaltados nos filmes. Todos os participantes elogiaram a iniciativa da realização do Ciclo de Cinema e apontaram que essas ações deveriam ocorrer mais vezes no Campus.

ENVOLVIMENTO DA COMUNIDADE EXTERNA

O envolvimento da comunidade externa, tanto no curso de extensão de espanhol por meio de cinema e música, quanto na participação no sarau cultural e do ciclo de cinema, deu-se por meio de ampla divulgação via imprensa local e via redes sociais.

Para o Curso de Extensão de Espanhol por Meio de Cinema e Música houve quase 10 vezes mais interessados do que o número de vagas oferecidas. Ofertamos 30 vagas e tivemos quase 300 inscritos. Sendo assim, ampliamos a oferta para 60 vagas, em duas turmas de 30. Adotamos o critério de ordem de inscrição para a seleção dos alunos participantes do curso.

Em relação à participação da comunidade externa no Sarau Cultural, realizado no primeiro semestre no Câmpus IFSP São Carlos, estima-se um público de cerca de 800 participantes no total, sendo 100 pessoas (incluindo membros da comunidade que apresentaram ações artísticas e palestras e também espectadores e visitantes da exposição), de mais de 700 pessoas de público interno, incluindo alunos, docentes e técnicos administrativos. O Ciclo de Cinema em Espanhol teve a participação de cerca de 60 pessoas divididas proporcionalmente em 3 períodos (manhã, tarde e noite). O Vídeo Institucional já atingiu mais de 2.000 mil pessoas, considerando o número de visualizações via plataforma YouTube.

CONCLUSÕES

O projeto foi concluído em dezembro de 2017. Os resultados obtidos indicam que as quatro ações propostas (Sarau Cultural, Curso de Extensão de Espanhol por meio de Cinema e Música, Vídeo Institucional com legendagem espanhol e Ciclo de Cinema Espanhol) estimularam significativamente a consciência da importância da aprendizagem do idioma espanhol no contexto brasileiro, e despertaram o interesse da comunidade em aprender o idioma espanhol.

AGRADECIMENTOS

Agradecemos, especialmente à Pró-Reitoria de Extensão, pelo apoio ao projeto.

REFERÊNCIAS

ARAÚJO, S. A. Possibilidades pedagógicas do cinema em sala de aula. **Revista Espaço Acadêmico**, n. 79, dez. 2007. Disponível em: <<http://www.espacoacademico.com.br/079/79araujo.htm>>. Acesso em: 01 out. 2009.

BYRAM, Michel. Assesing Intercultural Competence in Language Teaching. **Sprogforum**, v. 6, n. 18, p. 8-13, 2000.

CIPOLINI, A. **Não é fita, é fato**: tensões entre instrumento e objeto. Um estudo sobre a utilização do cinema na educação. Dissertação (Mestrado). Universidade de São Paulo, 2008.

CRUZ, D.T. O cinema como linguagem pedagógica/ideológica para o ensino de línguas estrangeiras: (re)descobrimo a cultura do outro. In MOTA, K. e SCHEYRL, D. (Org.). **Recortes interculturais na sala de aula de línguas estrangeiras**. Salvador: EDUFBA, 2004. p. 145-167.

GARCIA-STEFANI, V. **O cinema na aula de língua estrangeira**: uma proposta didático-pedagógica para o ensino-aprendizagem de espanhol. Dissertação (Mestrado). Universidade Federal de São Carlos, 2010.